

Gen

Chapter 50

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

1
עָלָיו וַיִּכְבֶּה אָבִיו פָּנָיו יוֹסֵף וַיִּפֹּל
über-ihm und-er-weinte seines-Vaters das-Angesicht auf Josef und-es-fiel
[H1058](#) [H0001](#) [H6440](#) [H3130](#) [H5307](#)
לֹוּ וַיִּשְׁקֶה וַיִּשְׁקֶה
ihn und-er-küsste

Und Joseph fiel auf das Angesicht seines Vaters und weinte über ihm und küßte ihn.

2
וַיִּצְוֵה יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-הָרִפְּאִים לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו
und-es-gebot Josef - seinen-Knechten - den-Ärzten einzubalsamieren
[H0853](#) [H3130](#) [H6680](#) [H0853](#) [H5650](#) [H7495](#) [H3478](#) [H0853](#) [H7495](#) [H0001](#)
יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנֹטוּ וַיַּחֲנֹטוּ וַיַּחֲנֹטוּ וַיַּחֲנֹטוּ
Israel - die-Ärzte und-es-balsamierten-ein seinen-Vater

Und Joseph gebot seinen Knechten, den Ärzten, seinen Vater einzubalsamieren. Und die Ärzte balsamierten Israel ein.

3
וַיִּמָּלְאוּ-לֹוּ וַיִּמָּלְאוּ-לֹוּ וַיִּמָּלְאוּ-לֹוּ וַיִּמָּלְאוּ-לֹוּ
und-es-vergingen-für-ihn und-es-vergingen-für-ihn und-es-vergingen-für-ihn und-es-vergingen-für-ihn
[H3117](#) [H4390](#) [H3117](#) [H0705](#) [H4390](#) [H3117](#) [H0705](#) [H4390](#)
יָמָיו וַיִּמָּלְאוּ-לֹוּ וַיִּמָּלְאוּ-לֹוּ וַיִּמָּלְאוּ-לֹוּ וַיִּמָּלְאוּ-לֹוּ
die-Tage vergehen so denn Tage vierzig ihm und-es-vergingen-für-ihn
[H3117](#) [H4390](#) [H3117](#) [H0705](#) [H4390](#) [H3117](#) [H0705](#) [H4390](#)
יָמָיו וַיִּמָּלְאוּ-לֹוּ וַיִּמָּלְאוּ-לֹוּ וַיִּמָּלְאוּ-לֹוּ וַיִּמָּלְאוּ-לֹוּ
Tage siebzig die-Ägypter ihn und-es-beweinten der-Einbalsamierung
[H3117](#) [H7657](#) [H4713](#) [H0853](#) [H1058](#) [H3117](#) [H7657](#) [H4713](#) [H0853](#) [H1058](#)

Und es wurden vierzig Tage für ihn erfüllt, denn also werden erfüllt die Tage des Einbalsamierens. Und die Ägypter beweinten ihn siebzig Tage.

4
וַיַּעֲבְרוּ יָמָיו וַיַּעֲבְרוּ יָמָיו וַיַּעֲבְרוּ יָמָיו וַיַּעֲבְרוּ יָמָיו
und-es-vergingen die-Tage und-es-vergingen die-Tage und-es-vergingen die-Tage und-es-vergingen die-Tage
[H0413](#) [H3130](#) [H1696](#) [H1068](#) [H3117](#) [H0413](#) [H3130](#) [H1696](#) [H1068](#) [H3117](#)
בֵּית אֶל-יוֹסֵף וַיְדַבֵּר בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר בְּכִיתוֹ
dem-Haus zu Josef und-es-redete seines-Beweinens und-es-redete seines-Beweinens und-es-redete seines-Beweinens
[H0413](#) [H3130](#) [H1696](#) [H1068](#) [H3117](#) [H0413](#) [H3130](#) [H1696](#) [H1068](#) [H3117](#)
וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה
redet in-euren-Augen Gnade ich-gefunden-habe doch wenn sprechend des-Pharao
[H4994](#) [H1696](#) [H2580](#) [H4672](#) [H4994](#) [H0559](#) [H6547](#) [H4994](#) [H0559](#) [H6547](#)
וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה
sprechend des-Pharao in-die-Ohren und-es-redete des-Pharao und-es-redete des-Pharao und-es-redete des-Pharao
[H0559](#) [H6547](#) [H0241](#) [H0559](#) [H6547](#) [H0241](#) [H0559](#) [H6547](#) [H0241](#) [H0559](#) [H6547](#) [H0241](#)

Und als die Tage seines Beweinens vorüber waren, da redete Joseph zum Hause des Pharao und sprach: Wenn ich doch Gnade gefunden habe in euren Augen, so redet doch vor den Ohren des Pharao und saget:

אֲשֶׁר בְּקִבְרִי מֵת אֲנִכִּי הִנֵּה לֹאמֵר הִשְׁבִּיעֵנִי אָבִי 5
das in-meinem-Grab sterbe ich siehe sprechend ließ-mich-schwören mein-Vater
[H6913](#) [H4191](#) [H0595](#) [H2009](#) [H0559](#) [H7650](#) [H0001](#)

וְעַתָּה וְתִקְבְּרֵנִי שָׁמָּה כְּנָעַן בְּאֶרֶץ לִי כְרִיתִי
und-nun sollst-du-mich-begraben dort Kanaan im-Land mir ich-gegraben-habe
[H6258](#) [H6912](#) [H8033](#) [H0776](#)

אָבִי אֶת-וְאֶקְבְּרָהּ נָא אֵעִלָּהּ
meinen-Vater - und-ich-will-begraben doch lass-mich-hinaufziehen
[H0001](#) [H0853](#) [H6912](#) [H4994](#) [H5927](#)

וְאֵשׁוּבָה:
und-ich-will-zurückkehren
[H7725](#)

Mein Vater hat mich schwören lassen und gesagt: Siehe, ich sterbe; in meinem Grabe, das ich mir im Lande Kanaan gegraben habe, daselbst sollst du mich begraben. Und nun laß mich doch hinaufziehen, daß ich meinen Vater begrabe und zurückkomme.

כַּאֲשֶׁר אָבִיךָ אֶת-וְקִבֵּר עָלַי פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר 6
wie deinen-Vater - und-begrabe zieh-hinauf der-Pharao und-es-sprach
[H0001](#) [H0853](#) [H6912](#) [H5927](#) [H6547](#) [H0559](#)

הִשְׁבִּיעֵנִי:
er-dich-schwören-ließ
[H7650](#)

Und der Pharao sprach: Ziehe hinauf und begrabe deinen Vater, so wie er dich hat schwören lassen.

אִתּוֹ וַיַּעֲלֵה אָבִיו אֶת-וְלִקְבֹּר יוֹסֵף וַיַּעֲלֵה 7
mit-ihm und-es-zogen-hinauf seinen-Vater - um-zu-begraben Josef und-es-zog-hinauf
[H0854](#) [H5927](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6912](#) [H3130](#) [H5927](#)

אֶרֶץ-זִקְנֵי וְכָל בֵּיתוֹ זִקְנֵי פַרְעֹה עַבְדֵּי כָּל-
des-Landes Ältesten und-alle seines-Hauses die-Ältesten des-Pharao Knechte alle
[H0776](#) [H2205](#) [H3605](#) [H2205](#) [H6547](#) [H5650](#) [H3605](#)

מִצְרַיִם:
Ägypten
[H4714](#)

Und Joseph zog hinauf, um seinen Vater zu begraben; und mit ihm zogen hinauf alle Knechte des Pharao, die Ältesten seines Hauses, und alle Ältesten des Landes Ägypten,

רַק אָבִיו וּבֵיתוֹ וְאֶחָיו יוֹסֵף בֵּית וְכָל- 8
nur seines-Vaters und-das-Haus und-seine-Brüder Josefs Haus und-das-ganze
[H7535](#) [H0001](#) [H0251](#) [H3130](#) [H3605](#)

וְשָׁן: בְּאֶרֶץ עֹבְדוֹ וּבְקָרָם וְצֹאֲנָם טַפָּם
Goschen im-Land ließen-sie-zurück und-ihre-Rinder und-ihre-Kleinvieh ihre-Kinder
[H1657](#) [H0776](#) [H1241](#) [H6629](#) [H2945](#)

und das ganze Haus Josephs und seine Brüder und das Haus seines Vaters; nur ihre Kinder und ihr Kleinvieh und ihre Rinder ließen sie im Land Gosen zurück.

קָבֵד הַמַּחֲנֶה וַיְהִי פָרָשִׁים גַּם-רֶכֶב גַּם-עִמּוֹ וַיַּעֲלֵה 9
gewaltig das-Lager und-es-war Reiter auch Wagen auch mit-ihm und-es-zogen-hinauf
[H3515](#) [H4264](#) [H1961](#) [H1571](#) [H7393](#) [H1571](#) [H5927](#)

מְאֹד:
sehr
[H3966](#)

Auch zogen sowohl Wagen als Reiter mit ihm hinauf, und der Zug war sehr groß.

וַיָּבֹאוּ	עַד-	גֵּרֶן	הָאֲטָד	אֲשֶׁר	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן		10
und-sie-kamen	bis-zur	Tenne	des-Atad	die	jenseits	des-Jordan-ist		
H0935	H5704	H1637	H0329		H5676	H3383		
וַיִּסְפְּדוּ-	שָׁם	מִסְפַּד	גָּדוֹל	וְכָבֵד	מְאֹד	וַיַּעַשׂ		
und-sie-hielten-Totenklage	dort	eine-Klage	große	und-schwere	sehr	und-er-machte		
H5594	H8033	H4553		H3515	H3966			
לְאָבִיו	אָבֵל	שִׁבְעַת	יָמִים:					
für-seinen-Vater	eine-Trauer	von-sieben	Tagen					
H0001	H0060	H7651	H3117					

Und sie kamen bis zur Tenne Atad, die jenseit des Jordan liegt, und sie hielten daselbst eine sehr große und schwere Klage; und er stellte um seinen Vater eine Trauer von sieben Tagen an.

וַיֵּרָא	יוֹשֵׁב	הָאֶרֶץ	הַכְּנַעֲנִי	אֶת-	הָאֵבֶל	בְּגֵרֶן		11
und-es-sahen	die-Bewohner	des-Landes	die-Kanaaniter	-	die-Trauer	an-der-Tenne		
H7200	H3427	H0776		H0853	H0060	H1637		
הָאֲטָד	וַיֹּאמְרוּ	אָבֵל-	כָּבֵד	זֶה	לְמִצְרַיִם	עַל-	כֵּן	
des-Atad	und-sie-sprachen	eine-Trauer	schwere	diese	den-Ägyptern	deshalb	so	
H0329	H0559	H0060	H3515	H2088	H4713			
קָרָא	שְׁמָהּ	מִצְרַיִם אָבֵל	אֲשֶׁר	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן:			
nannte-man	ihren-Namen	Abel-Mizrajim	das	jenseits	des-Jordan-ist			
H7121	H8034	H0067		H5676	H3383			

Und die Bewohner des Landes, die Kanaaniter, sahen die Trauer bei der Tenne Atad, und sie sprachen: Das ist eine schwere Trauer der Ägypter; daher gab man ihr den Namen Avel-Mizraim, die jenseit des Jordan liegt.

וַיַּעֲשׂוּ	בָנָיו	לּוֹ	כֵּן	כַּאֲשֶׁר	צָוָם:		12
und-es-taten	seine-Söhne	für-ihn	so	wie	er-ihnen-geboten-hatte		
					H6680		

Und seine Söhne taten ihm, so wie er ihnen geboten hatte;

וַיִּשְׂאוּ	אֹתוֹ	בָּנָיו	אֶרֶץ	כְּנָעַן	וַיִּקְבְּרוּ	אֹתוֹ		13
und-es-trugen	ihn	seine-Söhne	in-das-Land	Kanaan	und-sie-begruben	ihn		
H5375	H0853		H0776		H6912	H0853		
בְּמַעֲרַת	שָׂדֶה	הַמַּכְפֵּלָה	אֲשֶׁר	קָנָה	אַבְרָהָם	אֶת-	הַשָּׂדֶה	
in-der-Höhle	des-Feldes	der-Machpela	die	gekauft-hatte	Abraham	-	das-Feld	
H4631		H4375		H7069	H0085	H0853		
לְאִחֲזֵית-	קֶבֶר	מֵאֵת	עֶפְרֹן	הַחִתִּי	עַל-	פָּנָיו	מִמְרָא:	
als-Besitz-eines	Grabes	von	Efron	dem-Hetiter	gegenüber	von	Mamre	
H0272	H6913	H0854	H6085	H2850		H6440	H4471	

und seine Söhne führten ihn in das Land Kanaan und begruben ihn in der Höhle des Feldes Machpela, die Abraham samt dem Felde zum Erbbegräbnis gekauft hatte von Ephron, dem Hethiter, vor Mamre.

14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצִּיּוֹן הָאֵלֶּה הוּא וְאָחָיו וְכָל־
und-es-kehrte-zurück Josef nach-Ägypten er und-seine-Brüder und-alle
[H7725](#) [H3130](#) [H4714](#) [H1931](#) [H0251](#) [H3605](#)

אַחֲרַי	אָביו	אֶת-	לְקַבֵּר	אִתּוֹ	הָעֲלִים
nachdem	seinen-Vater	-	um-zu-begraben	mit-ihm	die-Hinaufgezogenen
H0001		H0853	H6912	H0854	H5927

אָביוֹ:	אָתֵּר־	קָבְרוּ
seinen-Vater	-	er-begraben-hatte
H0001	H0853	H6912

Und Joseph kehrte wieder nach Ägypten zurück, er und seine Brüder und alle, die mit ihm hinaufgezogen waren, um seinen Vater zu begraben, nachdem er seinen Vater begraben hatte.

לוי	וַיֹּאמְרוּ	אֲבִיהֶם	מָתָה	כִּי־	יוֹסֵף	אֶחָיו־	וַיִּרְאוּ	15
vielleicht	und-sie-sprachen	ihr-Vater	gestorben-war	dass	Josefs	die-Brüder	und-es-sahen	
H3863	H0559	H0001	H4191		H3130	H0251	H7200	

הַרְעָה	כָּל־	אֶת	לָנוּ	יָשִׁיב	וְהָשִׁב	יוֹסֵף	יִשְׁמְנוּ
das-Böse	all	-	uns	wird-er-zurückgeben	und-zurückgeben	Josef	wird-uns-hassen
H3605	H0853		H7725	H7725		H3130	H7852

אתו:	נמלנו	אשר
-	wir-ihm-angetan-haben	das
H0853	H1580	

Und als die Brüder Josephs sahen, daß ihr Vater gestorben war, da sprachen sie: Wenn nun Joseph uns anfeindete und uns gar all das Böse vergelten würde, das wir ihm angetan haben!

16

מותו	לפני	צוה	אביו	לאמר	יוסף	אל-	ויצוהו
seinem-Tod	vor	gebot	dein-Vater	sprechend	Josef	zu	und-sie-ließen-sagen
H4194	H6440	H6680	H0001	H0559	H3130	H0413	H6680

לֵאמֹר:
sprechend
[H0559](#)

Und sie entboten dem Joseph und sprachen: Dein Vater hat vor seinem Tode befohlen und gesagt:

אָדער	פֿשע	נָא	שָא	אַנא	לײַזסט	תאָמער	קֹדֶר	17
deiner-Brüder	die-Übertretung	doch	vergib	ach	zu-Josef	sollt-ihr-sagen	so	
H0251	H6588	H4994	H5375	H0577	H3130	H0559	H3541	

לְפַשֵּׁעַ כִּי וְחַטָּאתָם רָעָה נִמְלֹךְ וְעַתָּה שָׂא נָא

die-Übertretung doch vergib und-nun taten-sie-dir-an Böses denn und-ihre-Sünde

[H6588](#) [H4994](#) [H5375](#) [H6258](#) [H1580](#)

אֵלָיו:	בְּדִבְרָם	יוֹסֵף	וַיִּבְךְּ	אָבִיו	אֱלֹהֵי	עֲבָדָי
zu-ihm	als-sie-redeten	Josef	und-es-weinte	deines-Vaters	des-Gottes	der-Knechte
H0413	H1696	H3130	H1058	H0001	H0430	H5650

So sollt ihr zu Joseph sprechen: Ach, vergib doch die Übertretung deiner Brüder und ihre Sünde! Denn sie haben dir Böses angetan. Und nun vergib doch die Übertretung der Knechte des Gottes deines Vaters! Und Joseph weinte, als sie zu ihm redeten.

וְיִאמְרוּ:	לִפְנֵי	וַיִּפְּלוּ	אָחִיו	גַּם־	וַיֵּלְכוּ	18
und-sie-sprachen	vor-ihm	und-sie-fielen-nieder	seine-Brüder	auch	und-es-gingen	
H0559	H6440	H5307	H0251	H1571	H3212	

לַעֲבָדִים:	לְךָ	הַנֶּנִּי
zu-Knechten	dir	siehe-uns
H5650		H2009

Und auch seine Brüder gingen und fielen vor ihm nieder und sprachen: Siehe, wir sind deine Knechte.

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל-תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי:
ich Gottes bin-an-der-Stelle denn fürchtet-euch nicht Josef zu-ihnen und-es-sprach
[H0589](#) [H0430](#) [H8478](#) [H3372](#) [H0408](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0559](#)

Da sprach Joseph zu ihnen: Fürchtet euch nicht; denn bin ich an Gottes Statt?

לְמַעַן	לְטוֹבָה	חָשְׁבָהּ	אֱלֹהִים	רָעָה	עָלַי	חָשַׁבְתֶּם	וְאַתֶּם	20
damit	zum-Guten	hat-es-gedacht	Gott	Böses	gegen-mich	habt-gedacht	und-ihr	
H4616		H2803	H0430			H2803		
רָב:	עַם-	לְחַיֵּית		הַזֶּה	כִּיּוֹם	עָשָׂה		
großes	ein-Volk	um-am-Leben-zu-erhalten		diesem	wie-an-diesem-Tag	zu-tun		
		H2421		H2088	H3117			

Ihr zwar, ihr hattet Böses wider mich im Sinne; Gott aber hatte im Sinne, es gut zu machen, auf daß er täte, wie es an diesem Tage ist, um ein großes Volk am Leben zu erhalten.

21 וַעֲתָהּ אֶל-תִּירָאוּ אֲנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶּם
und--nun nicht fürchtet-euch ich werde-versorgen euch
[H0408](#) [H6258](#) [H0595](#) [H3372](#) [H0853](#) [H3557](#) [H2945](#) [H0853](#)

וַיִּנָּתֶם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם:
und-er-tröstete sie und-er-redete zu ihrem-Herzen
[H0853](#) [H5162](#) [H1696](#)

Und nun, fürchtet euch nicht; ich werde euch und eure Kinder versorgen. Und er tröstete sie und redete zu ihrem Herzen.

22

וַיֵּשֶׁב	יֹסֵף	בְּמִצְרַיִם	הָיָא	וּבֵית	אָבִיו	וַיְחִי	יֹסֵף
und-es-wohnte	Josef	in-Ägypten	er	und-das-Haus	seines-Vaters	und-es-lebte	Josef
H3427	H3130	H4714	H1931		H0001	H2421	H3130
מֵאָה	וְעֶשְׂרִי	שָׁנִים:					
hundert	und-zehn	Jahre					
H3967	H6235	H8141					

Und Joseph wohnte in Ägypten, er und das Haus seines Vaters; und Joseph lebte hundertzehn Jahre.

מְכִיר	בְּנֵי	גַּם	שְׁלֹשִׁים	בְּנֵי	לְאֶפְרַיִם	יוֹסֵף	וַיֵּרָא	23
Machirs	die-Söhne	auch	der-dritten-Generation	Söhne	von-Efrajim	Josef	und-es-sah	
H4353		H1571	H8029		H0669	H3130	H7200	
		יוֹסֵף:	בְּרַכְי	עַל-	יָלְדוּ	מִנְשֶׁה	בֶּן-	
		Josefs	den-Knien	auf	wurden-geboren	Menasches	des-Sohnes	
		H3130	H1290		H3205	H4519		

Und Joseph sah von Ephraim Kinder des dritten Gliedes; auch die Söhne Makirs, des Sohnes Manasses, wurden auf die Knie Josephs geboren.

										24
פָּקֵד	וְאֵלֹהִים	מָת	אָנֹכִי	אֶחָיו	אֶל-	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר			
heimsuchend	und-Gott	sterbe	ich	seinen-Brüdern	zu	Josef	und-es-sprach			
	H0430	H4191	H0595	H0251	H0413	H3130	H0559			
הָאָרֶץ	אֶל-	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	מִן-	אֲתֶכֶם	וְהֵעֵלָה	אֲתֶכֶם	יִפְקֹד		
das-Land	in	diesem	dem-Land	aus	euch	und-heraufführen	euch	wird-heimsuchen		
H0776	H0413	H2063	H0776		H0853	H5927	H0853			
וְלִיעֲקֹב:			לִיִּצְחָק	לְאַבְרָהָם	נִשְׁבָּע	אֲשֶׁר				
und-dem-Jakob			dem-Jizchak	dem-Abraham	er-geschworen-hat	das				
H3290			H3327	H0085	H7650					

Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe; und Gott wird euch gewißlich heimsuchen und euch aus diesem Lande hinaufführen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob zugeschworen hat.

פָּקֹד	לְאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	יוֹסֵף	וַיִּשָּׁבַע	25
heimsuchend	sprechend	Israels	die-Söhne	-	Josef	und-es-ließ-schwören	
	H0559	H3478		H0853	H3130	H7650	
מִזֶּה:	עַצְמוֹתַי	אֶת־	וְהֵעַלְתֶּם	אֲתֶכֶם	אֱלֹהִים	יִפְקֹד	
von-hier	meine-Gebeine	-	und-ihr-sollt-hinaufbringen	euch	Gott	wird-heimsuchen	
H2088	H6106	H0853	H5927	H0853	H0430		

Und Joseph ließ die Söhne Israels schwören und sprach: Gott wird euch gewißlich heimsuchen; so führet meine Gebeine von hier hinauf!

אֹתוֹ	וַיַּחֲנֹטוּ	שָׁנִים	וְעֶשֶׂר	מֵאָה	בֶּן־	יוֹסֵף	וַיָּמָת	26
ihn	und-sie-balsamierten-ein	Jahren	und-zehn	hundert	ein-Sohn-von	Josef	und-es-starb	
H0853		H8141	H6235	H3967		H3130	H4191	
			בְּמִצְרַיִם:	בְּאֶרְוֹן		וַיִּשָּׂם		
			in-Ägypten	in-einen-Sarg		und-er-wurde-gelegt		
			H4714	H0727		H3455		

Und Joseph starb, hundertzehn Jahre alt; und sie balsamierten ihn ein, und man legte ihn in eine Lade in Ägypten.